

No. of Printed Pages : 13

MTT-004

**Post Graduate Certificate in
Malayalam-Hindi Translation
Programme (PGCMHT)
Term-End Examination**

June, 2023

**MTT-004 : MALAYALAM-HINDI TRANSLATION :
COMPARISON AND RECREATION**

Time : 3 Hours

Maximum Marks: 100

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 13

MTT-004

**मलयालम-हिंदी अनुवाद में स्नातकोत्तर प्रमाणपत्र
संत्रांत परीक्षा
जून : 2023**

MTT-004 : मलयालम-हिंदी अनुवाद : तुलना और पुनः सृजन

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

टिप्पणी : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के लिए
निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।

P. T. O.

1. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रश्नों का संक्षिप्त उत्तर दीजिए:

5x5=25

- (a) हिंदी और मलयालम के स्त्रीलिंग-पुल्लिंग नियमों की सोदाहरण व्याख्या कीजिए।
- (b) एकवचन को बहुवचन में बदलने के नियम— हिंदी और मलयालम के उदाहरण देते हुए समझाइए।
- (c) केरल के किसी एक लोकप्रिय त्योहार की विशेषताएँ लिखिए।
- (d) विशिष्ट प्रयोगों के संदर्भ में शब्दकोशीय अर्थ की अपर्याप्तता पर विस्तृत टिप्पणी लिखिए।
- (e) कबीर और पून्तानम की भक्ति भावना में किस प्रकार की समानताएँ और भिन्नताएँ दिखाई देती हैं। सोदाहरण उल्लेख कीजिए।
- (f) वल्लमकलि की विशेषताओं की चर्चा कीजिए।
- (g) मलयालम-हिंदी पुस्तकों के अनुवाद की परंपरा पर प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए: $10 \times \frac{1}{2} = 5$

- | | |
|-------------------|---------------------|
| (a) കുടിവെള്ളം | (b) ദരിദ്രൻ |
| (c) മരം | (d) കള്ളനോട് |
| (e) അകലം | (f) വേപ്പ് മരം |
| (g) ഇഷ്ടിക | (h) സാധ്യത |
| (i) പകർച്ചവ്യാധി | (j) ആഴ്ച്ചപ്പതിപ്പ് |
| (k) വെള്ളപ്പൊക്കം | (l) മണ്ണ് |

(m) ലഹള

(n) കാഷ്ചൽ ലീവ്

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए।

(a) मध्यांतर

(b) मतदान

(c) पतझड़

(d) मूँग

(e) अनुशासन

(f) दुर्घटना

(g) राजनीतिक दल

(h) पंजीकरण

(i) आरक्षण

(j) मतभेद

(k) कौशल विकास

(l) दशमलव

(m) जनतंत्र

(n) दवा

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए।

5x1=5

(a) പുകവലി ആരോഗ്യത്തിന് ഹാനികരമാണ്

(b) സുപ്രീം കോടതിയുടെ വിധി

ആശ്വാസകരമാണ്

(c) വാഹനം ഓടിക്കുമ്പോൾ മൊബൈൽ

ഫോണിൽ സംസാരിക്കരുത്

(d) താങ്കളുടെ അഭിപ്രായവുമായി എനിക്ക്

യോജിപ്പില്ല

(e) കൊറോണയുടെ പിടിയിൽ നിന്ന് ഇന്ത്യ

പതുകപ്പെടുത്തുവാൻ രക്ഷപ്പെടുകയാണ്

(f) ഞങ്ങളുടെ ഓഫീസിൽ പരാതി
നൽകാനായി ഒരു പ്രത്യേക വിഭാഗമുണ്ട്

(g) ശനിയാഴ്ച ബാങ്കുകൾക്ക് അവധിയാണ്

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का मलयालम में अनुवाद
कीजिए : 5x1=5

(a) श्रीलंका का पुराना नाम सिलोन था।

(b) स्वामी विवेकानंद, श्रीरामकृष्ण परमहंस के प्रिय शिष्य थे।

(c) पर्यावरण –संरक्षण प्रत्येक नागरिक का मूल कर्तव्य है।

(d) संविधान ने हिंदी को राजभाषा का दर्जा दिया है।

(e) कर्कटकम महीने में केरल के लोग एषुत्तच्छन की रामायण का
परायण करते हैं।

(f) सूरदास की कविता में स्नेह को महत्व मिला है।

(g) असम में कई जनजातियाँ बसती हैं।

5. निम्नलिखित मुहावरे – लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का हिंदी में
अनुवाद करके उनका हिंदी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5x2=10

(a) ആനവായിൽ അമ്പഴങ്ങ

(b) ഇക്കര നീൽക്കുമ്പോൾ അക്കരപ്പച്ച

(c) അഴകുള്ള ചക്കയ്ക്ക് ചുളയില്ല

(d) ചെമ്മീൻ തുള്ളിയാൽ മുട്ടോളം

(e) കിട്ടാത്ത മുന്തിരിങ്ങ പുളിക്കും

(f) ഹിരണ്യന്റെ നാട്ടിൽ ഹിരണ്യായ നമഃ

(g) കാറ്റുള്ളപ്പോൾ തൂറുക

6. निम्नलिखित मुहावरे – लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : $5 \times 2 = 10$

(a) मगरमच्छ के आँसू

(b) बगुला – भक्त

(c) भैंस के आगे बीन बजाना

(d) अंधों में काना राजा

(e) अब पछताए होत क्या जब चिडिया चुग गई खेत

(f) मुँह में राम बगल में छुरी

(g) खोदा पहाड़ निकली चुहिया

(h) नाच न जाने आँगन टेढ़ा।

7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

$2 \times 15 = 30$

(a) സാഹിത്യ സാംസ്കാരിക രംഗങ്ങളിൽ നിലനിൽക്കുന്ന അന്യതാബോധത്തിന് അറുതി വരണമെങ്കിൽ വിവർത്തനങ്ങള് കൂടുതൽ വരേണ്ടതുണ്ട്. ഭാരതീയ ഭാഷകൾ തമ്മിലുള്ള ബന്ധത്തെ ആ വിധത്തിൽ ദൃഢപ്പെടുത്താൻ നാം പ്രത്യേകം മനസ്സുവയ്ക്കണം. നദികളെ തമ്മിൽ ബന്ധിപ്പിക്കുന്ന പാലം നിർമ്മിക്കാൻ നിപുണരായ

എഞ്ചിനീയർമാർ ഇവിടെ ധാരാളമുണ്ട്. എന്നാൽ മനുഷ്യ മനസ്സുകളെ അടുപ്പിക്കുന്ന പാലം പണിയാൻ കെൽപ്പുള്ള സോഷ്യൽ എഞ്ചിനീയർമാരെ സാംസ്കാരിക രംഗം ഉറ്റുനോക്കുകയാണ്.

ഈ കമാസമാഹാരം പുറത്തുവരുന്നത് ഒരു പ്രത്യേക സന്ദർഭത്തിലാണ്. 2019 ജനുവരി 23 ന് പ്രശസ്ത ഹിന്ദി നോവലിസ്റ്റും ഗോവ ഗവർണ്ണറുമായ ശ്രീമതി മുദ്ദുലാ സിൻഹ കോഴിക്കോട് സന്ദർശിക്കുകയുണ്ടായി. അവരുടെ തിരഞ്ഞെടുത്ത കഥകൾ ഭാഷാ സമന്വയ വേദി അംഗങ്ങൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയതിന്റെ പ്രകാശന കർമ്മം അപ്പോള് നടന്നു. ഗോവയിലെ ഭാഷയായ കൊങ്കണയിൽ നിന്നുള്ള കഥകൾ ഹിന്ദിയിലൂടെ മലയാളത്തില് എത്തിച്ചുകൂടെ എന്നൊരു നിർദ്ദേശം അപ്പോഴാണുണ്ടായത്.

- (b) ആലപ്പുഴയിലെ തകഴി ഗ്രാമത്തിൽ 1912 ൽ ശിവശങ്കരപ്പിള്ള ജനിച്ചു. തകഴിയിലും അമ്പലപ്പുഴയിലുമായി പ്രാരംഭ

വിദ്യാഭ്യാസം നേടി. കരുവാറ്റ
 ഹൈസ്കൂളിൽ പഠിക്കുമ്പോൾ കൈനിക്കര
 കുമാരപിള്ളയുമായും തിരുവനന്തപുരം
 ലോ കോളേജിൽ പ്ലീഡർഷിപ്പിന്
 പഠിക്കുമ്പോൾ കേസരി ബാലകൃഷ്ണ
 പിള്ളയുമായും അടുക്കാൻ സാധിച്ചു.
 അവരുടെ മാർഗദർശനം തകഴിയുടെ
 സാഹിത്യ ജീവതത്തിൽ
 വഴിത്തിരിവുണ്ടാക്കി.

ചുഷണത്തിന്റെയും മർദ്ദനത്തിന്റെയും
 ഇടയിൽപ്പെട്ട് ഞെരുങ്ങുന്ന
 മനുഷ്യാത്മാക്കളുടെ ഗർഗ്ഗങ്ങൾക്കും
 നൊമ്പരങ്ങൾക്കും തകഴിയുടെ
 സാഹിത്യത്തിൽ പ്രാമുഖ്യം ലഭിച്ചു.
 കർഷകരുടെയും തൊഴിലാളികളുടെയും
 ജീവിതസാഹചര്യങ്ങളിൽ വരേണ്ട
 മാറ്റങ്ങൾക്ക് തകഴി തന്റെ കൃതികളിലു്
 ഊന്നൽ നൽകി.

രണ്ടിടങ്ങളിൽ, തോട്ടിയുടെ മകൻ, ചെമ്മീൻ,
 ഏണിപ്പടികൾ, ബലൂൺ, കയർ
 എന്നിവയാണ് പ്രധാന നോവലുകൾ.
 മുപ്പത്തിയഞ്ചോളം നോവലുകളും

ഇരുപതോളം കമാസമാഹാരങ്ങളും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. കേരളത്തിലെ സാമൂഹിക ജീവിതത്തിന്റെ മാറ്റങ്ങളുടേ അന്വേഷണവയാണ് തകഴിയുടെ കൃതികൾ. ഡീലിറ്റ്, പത്മഭൂഷൺ ബഹുമതികൾ ലഭിച്ചിട്ടുണ്ട്. പ്രധാന നോവലുകളെല്ലാം ചലച്ചിത്രങ്ങളായിട്ടുണ്ട്. കേരള ഗവൺമെന്റ് എഴുത്തച്ഛൻ അവാർഡ് നൽകി ആദരിച്ചു.

ഭാരതീയ സാഹിത്യത്തിനു നൽകിയ മൊത്തം സംഭാവനകൾ വിലയിരുത്തിക്കൊണ്ട് 1984 ലെ ജ്ഞാനപീഠം അവാർഡ് തകഴിക്ക് ലഭിച്ചു.

- (c) മനുഷ്യജീവിതവുമായി ഏറ്റവുമധികം ബന്ധപ്പെട്ടു നിൽക്കുന്ന ഒന്നാണ് ഉത്സവഘോഷങ്ങൾ. സാമൂഹികമായ ഐക്യം ഊട്ടിയുറപ്പിക്കുവാനും വ്യക്തികളിൽ സാമൂഹികബോധം വളർത്തുവാനും വിദ്വേഷരഹിതമായൊരു സാമൂഹികാന്തരീക്ഷം സൃഷ്ടിക്കുവാനും ഉത്സവങ്ങൾ സഹായിക്കുന്നു. ജാതിമതങ്ങൾക്കതീതമായി മനുഷ്യർക്ക്

ഒന്നിക്കാൻ കഴിയുന്ന തരത്തിലാണ് നമ്മുടെ ഉത്സവഘോഷങ്ങളുടെ ഘടന. മനുഷ്യസമുദായങ്ങളെ തമ്മിൽ ബന്ധിപ്പിക്കുക, ഒന്നിച്ചു ചേരുക, പരസ്പരം പങ്കുവയ്ക്കുക തുടങ്ങിയ മഹത്തായ ആശയങ്ങൾ ഈ ഉത്സവഘോഷങ്ങളുടെ പിന്നിലുണ്ട്. വിശിഷ്ട സന്ദർഭങ്ങളും അവയുടെ മാഹാത്മ്യവും വിളംബരം ചെയ്യുന്ന ഉത്സവഘോഷങ്ങളിലൂടെ സംസ്കാര സംക്രമണത്തിനും വഴിയൊരുങ്ങുന്നു. സാമൂഹിക ജീവിതത്തിൽ സഹകരണവും സഹവർത്തിത്വവും കൈവരുന്നതിന് ഉത്സവഘോഷങ്ങൾ വഹിക്കുന്ന പങ്ക് നിസ്സീമമാണ്. വിവിധ ജാതി-മത-വർഗ്ഗ സംസ്കാരങ്ങളുടെ പരസ്പര വിനിമയത്തിനും ലയനത്തിനും ഒരു പരിധിവരെ ഉത്സവഘോഷങ്ങൾ നിമിത്തമായി മാറുന്നു. പരസ്പരം കാണുവാനും ആശംസകൾ അർപ്പിക്കാനും അങ്ങനെ പൊതുവായൊരു ആഹ്ലാദവേള രൂപപ്പെടുത്തുവാനും ഇന്ന് ഉത്സവഘോഷങ്ങളിലൂടെ സാധ്യമാവുന്നു.

(d) ഇന്ത്യൻ ഭരണഘടനയുടെ എട്ടാം പട്ടികയുടെ തുടക്കത്തിൽ 14 ഭാഷകളാണ് ഉൾപ്പെടുത്തിയിരുന്നത്. പല പ്രദേശങ്ങളിലെയും ഭാഷകൾ അന്നിതില് ഇല്ലാതെപോയി. സിന്ധി, മൈഥിലി, മണിപ്പൂരി, കൊങ്കണി, ഡോഗ്രി, സന്താലി, ബോഡോ എന്നീ ഭാഷകൾക്ക് പിന്നീട് അംഗീകാരം ലഭിച്ചു. എന്നാൽ രാജസ്ഥാനി ഇതുവരെ പരിഗണിക്കപ്പെടാതെ നിൽക്കുന്ന ഭാഷയാണ്. ഇവിടെ ഇതിനായി പല പ്രക്ഷോഭങ്ങളും നടന്നുവരികയാണ്. രാജസ്ഥാനി ഭാഷ സംഘർഷ് സമിതിയാണ് ഇതിന് നേതൃത്വം നൽകുന്നത്. താമസിയാതെ ഞങ്ങളുടെ ആവശ്യം പൂർത്തീകരിക്കപ്പെടുമെന്ന് പ്രത്യാശിക്കുന്നു.

മുവാച്ചിരത്തിലേറെ വർഷം പഴക്കമുള്ളതാണ് രാജസ്ഥാനി ഭാഷ. അതിന് വാമൊഴി- വരമൊഴി ശാഖകളില് സമൃദ്ധമായ സാഹിത്യവുമുണ്ട്. ഹിന്ദി സാഹിത്യത്തിലെ ആദികാലം രാജസ്ഥാനിയുടെ ശക്തിയും പ്രതാപവും വിളിച്ചോരുന്നു. 'വീരഗാഥാകാലം' എന്ന്

ആദികാലത്തിന് പേര് വീണത്
 പ്രധാനമായും രാസോ കാവ്യങ്ങളുടെ
 ബലത്തിലാണ്. നരപതി, കാവികലോൽ,
 ബാർഹൽ, മീരാബായ് എന്നീ
 പ്രാരംഭകാല കവികൾ ഈ ഭാഷയുടെ
 അബിമാന സ്തംഭങ്ങളാണ്.

8. निम्नलिखित अवतरणों में से किसी एक का मलयालम
 में अनुवाद कीजिए : 10

महामाया ने पुत्र-जन्म के लिए पितृगृह जाने का विचार
 किया था। इसलिए शुद्धोदन की अनुमति से वह
 दास-दासियों और गौतमी के साथ कपिलवस्तु से देवदह
 के लिए निकली। मार्ग में लुंबिनी का मंगल शाल-वन
 था। वहाँ एक शाल-वृक्ष का फूल तोड़ने के लिए
 महामाया खड़ी हो गई। उसी क्षण उसके महान बालक
 बुद्ध भगवान का — पुष्य नक्षत्र में जन्म हुआ।

जन्म लेते ही बुद्ध भगवान सात कदम चले, ऐसा वर्णन
 मिलता है। अश्वघोष ने उस पर से सप्तर्षियों का स्मरण
 कराया है। वह अतीव रमणीय है। बुद्ध भगवान्
 'साप्तपदीनं सख्यम्' दिखाने के लिए आए थे, सख्यत्व
 का संदेश लेकर आए थे, यह संकेत इसमें से मिल

सकता है। बालक अपने पाँव पर खड़ा नहीं रह सकता। भगवान मूल से ही, जन्म से ही स्वावलंबी थे, अपना मार्ग खुद खोजने वाले थे—यह भी संकेत इसमें मिलता है। वैदिक आत्मीयता, वेदान्त का आत्मदर्शन, ऐक्यदर्शन, महाभारत-रामायण, राम का सत्य, कृष्ण का प्रेम, महावीर की अहिंसा इस पूर्वपीठिका को भगवान की सप्तपदी सूचित करती है, इस कथन में सच्चा भावार्थ मिल जाता है।

अथवा

एक था बेटा। एक थी बेटी। दोनों खेलते आँगन में। आँगन में था पेड़। पेड़ पर थे पत्ते। पत्तों में था घोंसला। घोंसले में थे बच्चे। बच्चे चिड़िया के। चिड़िया की थी चहक। बच्चों की थी चें-चें। पत्तों की थी नाक। नाक से पत्ते लेते थे साँस। साँसों में बसा था हरापन। हरेपन में था पानी। पानी से था जीवन। जीवन की थी कहानी। कहानी से बना था संसार। संसार में था सूरज। सूरज में थी आग। आग में था ताप। ताप से थी गरमाहट। गरमी में थी धड़कन। धड़कनों की थी भाषा। भाषा में थे शब्द। शब्द टपके थे वृक्ष से।

आँधी चली। वृक्ष उखड़ा। कुल्हाड़ी चली। वृक्ष कटा।
पंछी उड़े। बच्चे भागे। पत्ते सूखे। आँखों का पानी सूखा।
होठों की बानी सूखी। हरापन टूटा। आँगन मैदान हुआ।
छाया गुमी। चेंचें बरबाद हुई। कलरव के घाट सूने हुए।
रिशतों की नदी में पत्थर उभरे। तह की काई सतह पर
आई। बेटा-बेटी की भाषा खो गई। भाषा की संस्कृति
की रोटी को कागा ले उड़ा।